**Міністерство освіти і науки України**

**UKRAJNA OKTATÁSI ÉS TUDOMÁNYOS MINISZTÉRIUMA**

**Закарпатський угорський інститут імені Ференца Ракоці ІІ**

**II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola**

Кафедра філології

Filológia Tanszék

“

**Методичні вказівки до самостійної роботи з дисципліни /**

**Módszertani útmutató önálló munkához**

**Теорія перекладу/ A fordítás elmélete**

**tantárgyból**

підготовки магістра галузі знань 03 «Гуманітарні науки»

за спеціальністю 035 «Філологія» (мова і література англійська)

Розробник методичних вказівок / A módszertani útmutató kidolgozója:

канд. філол. наук, доц. Врабель Томаш Томашович / Vrábely Tamás, PhD

Затверджено на засіданні кафедри філології

Протокол №1 від „27” серпня 2021 року

Jóváhagyva a Filológia Tanszék ülésén

Augusztus 27-án, jegyzőkönyv száma: 1.

Берегове / Beregszász – 2021

Розробник методичних вказівок / A módszertani útmutató kidolgozója:

канд. філол. наук, доц. Врабель Томаш Томашович / Vrábely Tamás, PhD

Затверджено на засіданні кафедри філології

Протокол №1 від „27” серпня 2021 року

Jóváhagyva a Filológia Tanszék ülésén

Augusztus 27-án, jegyzőkönyv száma: 1.

Методичні вказівки з дисципліни «Теорія перекладу» спеціальності 035 Філологія. Методичні рекомендації містять пояснювальну записку, вимоги до виконання самостійної роботи, список тем презентацій на семінарські заняття, рекомендовану літературу та перелік питань на іспит.

**Пояснювальна записка**

Мета викладання навчальної дисципліни / A tantárgy célja:

1. ознайомлення студентів з основними поняттями, теоріями та проблематикою сучасного перекладознавства;

2. забезпечення усвідомлення студентами суспільно-політичної ролі й значення перекладу як важливого фактора у діяльності та розвитку суспільства;

3. підготовка теоретичної бази у майбутніх перекладачів для опанування курсів «Перекладознавство» та «Теорія перекладу», вузькоспеціальних курсів;

4. засвоєння норм та принципів перекладу;

5. засвоєння видів та типів перекладу й сфери їх застосування;

6. формування елементарних навичок перекладацького аналізу одиниць мови оригіналу і мови перекладу;

7. формування початкових умінь практично здійснювати переклади різних видів; ознайомлення з основними видами перекладацьких трансформацій та формування навичок їх застосування у практиці перекладу.

Основні завдання вивчення дисципліни / A tantárgy fő feladatai:

1. Висвітлити основні закономірності розвитку перекладознавства як самостійної дисципліни.

2. Сформувати у студентів елементарні перекладознавчі знання та вміння.

3. Ознайомити студентів з перекладацькою термінологією, її значенням і сферами вживання.

4. Сформувати навички перекладацького аналізу одиниць мови оригіналу і мови перекладу.

5. Забезпечити засвоєння студентами основних теорій перекладу.

6. Озброїти студентів знаннями про типи і види перекладу, про засоби досягнення повного відтворення змісту тексту іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки.

7. Навчити студентів стратифікувати мовні одиниці перекладу.

8. Підготувати підґрунтя для успішного сприйняття і розуміння курсу «Теорія перекладу».

9. Спрямувати студентів на свідоме вивчення і засвоєння програмного матеріалу й на глибоке усвідомлення ролі фаху перекладача / тлумача.

8. Підготувати студентів до діяльності на ринку послуг переклад.

9. Розширити науковий кругозір студентів.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен / A tantárgy teljesítése által a hallgatónak

**знати / tudnia kell:**

* зміст понять «переклад» та «перекладознавство»;
* зміст понять «спосіб перекладу», «перекладацькі прийоми», «стиль перекладу», «жанр перекладу», «форма перекладу», «тип перекладу», «вид перекладу»;
* роль перекладу у діяльності та розвитку суспільства;
* види перекладу;
* принципи перекладу;
* норми перекладу;
* лексичні, граматичні та комплексні перекладацькі трансформації;
* різні види лексичного значення слова;
* зміст поняття «прагматика тексту» та «прагматика перекладу»;
* різні види словників;
* основні обов'язкові елементи підготовки перекладача.

**вміти / képesnek kell lennie:**

* розрізняти види перекладу за різними критеріями;
* пояснювати основні вимоги до мови перекладача та культури його мовлення;
* застосовувати загальні принципи теорії перекладу на практиці;
* аналізувати переклади різних видів;
* аналізувати на прикладах перекладів вживання та функції перекладацьких трансформацій;
* аналізувати зразки перекладів з погляду відповідності нормам перекладу;
* використовувати словники різних типів і видів;
* користуватися електронними словниками.

**Вимоги до виконання самостійної роботи**

Дисципліна «Теорія перекладу» передбачає самостійну роботу студентів у таких напрямках:

1. Теоретичну підготовку до семінарських занять;
2. Створення презентацій з теми семінарського заняття;
3. Публічний захист презентацій під час семінарських занять;
4. Виконання вправ до семінарських занять з підручника: Mona Baker A Coursebook on Translation. 2nd ed. Routledge, 2011. – 332 p.

**Список тем презентацій на семінарські заняття**

*Seminars 1, 2*

**EQUIVALENCE AT AND ABOVE WORD LEVEL**

1. The word in different languages
2. Lexical meaning
3. The problem of non-equivalence
4. Collocation
5. Idioms and ﬁxed expressions

Виконайте вправи 1-7 на стор. 65-68 та вправи 1-8 на стор. 107-111.

*Seminar 3*

**GRAMMATICAL EQUIVALENCE**

1. Grammatical vs lexical categories
2. The diversity of grammatical categories across languages
3. A brief note on word order
4. Introducing text

Виконайте вправи 1-3 на стор. 145-148.

*Seminars 4, 5*

**TEXTUAL EQUIVALENCE: THEMATIC AND INFORMATION STRUCTURES, COHESION**

1. A Hallidayan overview of information ﬂow
2. The Prague School position on information ﬂ ow: functional sentence perspective
3. The tension between word order and communicative function: a problem in translation?
4. Suggested strategies for minimizing linear dislocation
5. Reference
6. Substitution and ellipsis
7. Conjunction
8. Lexical cohesion

Виконайте вправи 1-3 на стор. 202-206 та вправи 1-4 на стор. 244-248.

*Seminar 6*

**PRAGMATIC EQUIVALENCE**

1. Coherence
2. Coherence and processes of interpretation: implicature
3. Coherence, implicature and translation strategies

Виконайте вправи 1-5 на стор. 284-290

*Seminar 7*

**BEYOND EQUIVALENCE: ETHICS AND MORALITY**

1. Ethics and morality
2. Professionalism, codes of ethics and the law
3. The ethical implications of linguistic choices

Виконайте вправи 1-7 на стор. 311-317

**Рекомендована література**

1. Батіна І.А. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник для студентів

відділення міжнародного права / І.А. Батіна. – К., 2011. – 96 с.

1. Бик І.С. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. http://www.franko.lviv.ua/faculty/intrel/tpp/
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. [англ./укр.]

Навчальний посібник для ВНЗ: Рекомендовано МОН: Нова книга, 2004/ 576 с.

1. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську. [укр./англ.] Навчальний посібник для ВНЗ: Рекомендовано МОН: Нова книга,2003/ 608 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров, С.Ф. Гончаренко. – М. : ЭТС, 2004. – 424 с.
3. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: Учебное пособие / В.В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 275 с.
4. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства: навч. посібник для вузів / І.В. Корунець – Вінниця : Нова книга, 2008. – 512 с.
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник /

І.В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 с.

1. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови)., Київ., 2002. Видавничий центр КНЛУ. – 416 с.
2. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. [укр./англ.]. Навчальний посібник: Рекомендовано Вч. радою Ін-ту філол. КНУ ім. Шевченка: Нова книга,2011/ 136 с.
3. Некряч Т. Є., Чала Ю. П. Через терени до зірок: Труднощі перекладу художніх творів. [укр.] Навчальний посібник для ВНЗ: Рекомендовано МОН: Нова книга,2008/ 200 с.
4. Нестеренко Н. М., Лисенко К. В. Course in Interpreting and Translation (Усний переклад). [англ.] Навчальний посібник для ВНЗ: Рекомендовано МОН: Нова книга,2006/ 248 с..
5. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями і проблеми: Підручник. – Полтава: Довкілля-К, 2006. – 716 с.
6. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. - Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.
7. Семенец О.Е. История перевода: Учебное пособие для вузов / О.Е. Семенец, А.Н. Панасьев. – К. : Изд-во Киевск. Ун-та им. Т.Г. Шевченко, 1989. – 296 с.
8. Klaudy Kinga Bevezetés a fordítás elméletébe <https://www.youtube.com/results?search_query=klaudy+kinga+bevezet%C3%A9s+a+ford%C3%ADt%C3%A1s+elm%C3%A9let%C3%A9be>
9. Mona Baker A Coursebook on Translation. 2nd ed. Routledge, 2011. – 332 p.
10. Vrabel T. Translation as a Variety of Cross-Cultural Communication // Science progress in European countries: new concepts and modern solutions. Papers of the 9th International Scientific Conference. September 6, 2019, Stuttgart, Germany. – P. 49-55. – ISBN 978-944375-22-9
11. Vrabel T. Intercultural Communication in Translation // The 3rd International scientific and practical conference “Eurasian scientific congress” (March 22-24, 2020) Barca Academy Publishing, Barcelona, Spain. 2020. P. 365-368. ISBN 978-84-15927-31-0
12. Vrabel T. Intercultural Communication, Variation in Translation and its Linguocultural Adaptation // The 7th International scientific and practical conference “Perspectives of world science and education” (March 25-27, 2020) CPN Publishing Group, Osaka, Japan. 2020. P. 231-237. ISBN 978-4-9783419-8-3
13. Vrabel T. Variation in Translation and Peculiarities of its Understanding in the Light of the Theory of Intercultural Communication // The 8th International scientific and practical conference “Scientific achievements of modern society” (April 1-3, 2020) Cognum Publishing House, Liverpool, United Kingdom. 2020. P. 305-312. ISBN 978-92-9472-193-8
14. Врабель Т.Т. Підготовка перекладачів як посередників у міжкультурній комунікації / Т.Т. Врабель // Науковий вісник Мукачівського державного університету. Серія «Педагогіка та психологія» № 1 (11) 2020 – Мукачево, 2020. – С. 197–199. ISSN 2413-3329 ISSN 2520-6788
15. Vrabel T. Specifying the Assessment of Translators’ Professional Competences in the Curriculum // Сучасні дослідження з іноземної філології. Випуск 18. Ужгород – С. 281–291. ISSN 2617-3921
16. Vrabel T. Approaches to Translation Quality Assessment // Науковий вісник ДДПУ. Випуск 13 – Дрогобич, 2020. – C. 28-36. ISSN 2312-6353
17. Vrabel T. The History of Establishment of Translation Studies as an Interdisciplinary Science // Актуальні питання гуманітарних наук. – Дрогобич: Видавничий дім "Гельветика", 2020. – Вип. 32. Том 1.– С. 86-91. ISSN 2308-4855, ISSN 2308-4863
18. Vrabel T. Translator’s Linguistic Personality// Науковий вісник ДДПУ. Випуск 14 – Дрогобич, 2020. – C. 21-25. ISSN 2312-6353

**Питання на іспит**

|  |
| --- |
| 1. Equivalence at word level |
| 1. Equivalence above word level |
| 1. Grammatical equivalence |
| 1. Textual equivalence: thematic and information structures |
| 1. Textual equivalence: cohesion |
| 1. Pragmatic equivalence |
| 1. Beyond equivalence: ethics and morality |

**Зміст**

Пояснювальна записка\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_3

Вимоги до виконання самостійної роботи\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_4

Семінар 1, 2\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_4

Семінар 3\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_5

Семінар 4, 5\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_5

Семінар 6\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_5

Семінар 7\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_6

Рекомендована література\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_6

Питання на іспит\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_7